

Estudio de la simbología de las letras en la obra de Huon Le Roi: *Li Abecés par ekivoche et li significations des lettres.*

M. GLORIA RÍOS GUARDIOLA
Universidad de Murcia

Résumé:

Huon le Roi de Cambrai, auteur picard du XIII^e siècle, présente les lettres de l'alphabet dans une composition de 446 vers. Cette oeuvre, qui adopte un ton didactique, moralisant, parfois satirique, nous permet de connaître les valeurs sociales et religieuses de l'époque ainsi que l'orthographe de son temps. Nous présentons aussi la traduction à l'espagnol de ce poème écrit en ancien français pour permettre l'observation des phénomènes de symbolisation des lettres.

Mots-clés:

XIII^e siècle; abécédaire; symbole; Huon le Roi de Cambrai; équivoque.

Abstract:

The 13th century writer from Picardy, Huon le Roi de Cambrai, presents the words of the alphabet in a composition of 446 verses. This work, which keeps a didactic, moralist, sometimes satiric, tone, allows us to go into the social and religious values of that time as well as the orthography of the period. We also launch the translation into Spanish of this poem written in Old French in order to permit the analysis of the letters as a system of symbols.

Key words:

13th century; alphabet; symbol; Huon le Roi de Cambrai; ambiguity.

Existe desde la antigüedad un recurso según el cual algunas composiciones poéticas siguen en su disposición el orden sucesivo del alfabeto, situando las letras que componen este as.. bien sea al inicio de cada estrofa –como es el caso del poema de Huon Le Roi-, bien sea al comienzo de cada uno de sus versos, por lo que son conocidas como *poemas abecedarios*. En esta disposición alfabética, presentan un número de caracteres consecutivos que varían entre diecinueve y veintitrés en los textos griegos, latinos y romances (Quirós 1998: 574). En el caso de *Li Abecés par ekivoche* se presentan veintitrés caracteres, añadiendo al final dos signos gráficos (& y la tilde).

Los primeros ejemplos de *abecedarios*, en tanto que composiciones poéticas, los en-

contramos en lengua hebrea, en la Biblia -concretamente en el libro de los *Proverbios* (*Prov* 31, 10-31), en el *Eclesiástico* (*Eccli* 51, 13-25), en las *Lamentaciones* de Jeremías y en el libro de los *Salmos*. Estos *abecedarios* se pierden debido a las distintas traducciones que sufre el texto a lo largo de la historia (Quirós 1998: 577).

Posteriormente encontramos este tipo de composición en los antiguos escritores espirituales cristianos: el diácono Ignacio con dos composiciones tituladas *Ignatii diacono grammatici in Paulum suum discipulum* y *Iambi secundum alphabetum*; los *versus alphabetici* de Nil; Commodiano, con dos poemas titulados *De ligno vitali et mortis* e *Item ipsius*; Venancio Fortunato, con su *Hymnus* de *Leontio episcopo*; Coelio Sedulio, con su composición de un himno sobre la vida de Cristo: *A solis ortu cardine* (S.V); Hilario, con los himnos *Ante saecula qui manes* y *Fefellit saevam*; Fulgencio de Ruspe, con su *Abecedarium*; la extensa *Adhortatio ad monachos* del beato Hyperichios o la más popular y difundida, el *Psalmus contra partem Donati*, de S. Agustín (Quirós 1998: 578).

En francés hay numerosas muestras de este tipo de composición. A. Langfors (1925: 5) señala dos poesías piadosas, cuyas estrofas comienzan cada una por una letra del alfabeto: el *ABC Plantefolie* y el *ABC Nostre Dame* de Ferrant; una sátira política sobre la guerra de Metz en 1324: *Li ABC contre ceulx de Metz* de Maistre Asselin du Pont; un elogio del sexo femenino: el *ABC a femmes*, poema anglonormando; el *ABC des doubles* de Guillaume Alecis, *Li ABC par ekivoche* de Huon le Roi de Cambrai, en el que nos detendremos, y posteriormente, ejemplos como el de *Marie de Bourgogne* de finales del S.XV (Alexandre-Bidon 1989: 984).

Langfors (1925: 5) afirma que si el ABC de Huon de Cambrai se parece un poco, por su tono moral a las composiciones piadosas de Plantefolie y de Ferrant, sus rimas equívocas nos recuerdan un poema totalmente distinto, *la Ballade de l'ABC* en la que por ejemplo la letra D produce un equívoco con el juego de dados (*dés*) –alusión por otra parte habitual desde el S.XII (Alexandre-Bidon 1989: 984)-, la X con *ieus* (ojos) y la S con *esse*, es decir, placer, gozo. Así, nos lleva a conocer algunos datos interesantes sobre el nombre y el valor de las letras en la Edad Media.

1. El texto.

Li Abecés par ekivoche et li significacions des letres está compuesto en versos octosílabos de rima equívoca o paronomástica (muy frecuente en la poesía medieval), situándose no tanto entre los procedimientos propios de la poética –sonoridad y eufonía- como de la retórica (juego de palabras y de sentido), por ello es calificada por Werner Söderhjelm (1896: 451) como *rébus de Picardie*, tan del gusto de la época. Nos habla de las letras del abecedario adoptando un tono didáctico y moralizante, a veces entremezclado con un matiz satírico. Al mismo tiempo, nos ofrece importantes e interesantes datos sobre la ortografía de su tiempo.

Para poder observar los matices y juegos de palabras que el autor realiza, así como la simbolización y significados que atribuye a las letras, presentamos la traducción de esta obra, para la cual hemos manejado la edición de Arthur Langfors (1925).

*Li Abecés par ekivoche et li significations des lettres.*¹

	Se LI ROIS DE CAMBRAI envoie		Si el rey de Cambrai envía
	Son sens et son engien en voie		su sabiduría y destreza
	La u renaible n'est la sente,		allí donde el sendero no es razonable,
4	Drois est ke mellours lius l'asente.	4	justo es que ocupe un lugar mejor.
	Je vous di bien en parchemin		Os cuento en pergamino
	Que tant mains hom va par cemin		que cada vez va menos el hombre
	Qui droite voie ne tient pas		por el recto sendero,
8	Et si s'en va plus que le pas	8	camina con más rapidez
	Et de deus voies est a cois.		y tiene dos caminos a elegir.
	Jou li lo miels qu'il siece cois		Le aconsejo que elija lo mejor que sepa,
	Que par la bone ne s'en aut,		que no se incline por la senda fácil,
12	Car ne puet pas monter en haut	12	pues no puede aumentar en nobleza,
	Ne en hounor ne en grant pris		ni en honor, ni en gran valía
	Qui en mauvais usage est pris:		quien está atrapado en mala costumbre:
	N'i veul pas atourner menus.		no quiero a ello prestar mi servicio,
16	Que ja mes sens n'en iert menus.	16	que ya mi sabiduría no será pequeña.
	Mout par est saiges ki s'en oste,		Muy inteligente es quien se aleja de ello,
	Car en vil us a mauvais oste.		pues tiene mal anfitrión en vil costumbre.
	Mainte cose couvient retraire		Conviene contar muchas cosas
20	Pour cest siecle c'on voit retraire	20	para este mundo que se ve corromper
	Et empirier en mout de leus.		y empeorar en muchos lugares.
	De chiens i a tant et de leus:		Hay tantos perros y lobos:
	Tel sont li veske et li abé,		tales son los obispos y los abades,
24	Car il guerpissent por A B.	24	pues abandonan B ² por A.
	Oiés que tesmoigne li A,		Oíd qué testimonia la A,
	Cil le set bien, qui mis l'i a:		el que la ha empleado bien lo sabe:
	A veult tos tans c'on la bouce oevre.		A quiere que siempre se abra la boca.
28	Tout prelat beent a ceste oevre;	28	Todos los prelados desean hacerlo;
	De chou ne sont mie a aprendre,		en absoluto tienen que aprender esto
	Car tout adés beent a prendre.		pues siempre desean poseer.

¹ *El Abecedario mediante equívocos y el significado de las letras.*

² El bien por el tener (*avoir*). Quizás puede haber aquí una alusión a la palabra *abé* (deseo).

- | | | | |
|----|---|----|---|
| | Icil qui l'abecé para | | Aquel que organizó el abecedario |
| 32 | Fist le commencement par A.
Ne puis sans A nommer avoir:
A i couvient tous tans avoir.
Ne puis nul bien nommer sans B. | 32 | hizo el comienzo por la A.
Y sin la A no puedo decir <i>avoir</i> :
A conviene tener siempre.
No puedo nombrar ningún bien sin la B. |
| 36 | Quant jou di bien, mout petit bé.
Par B commencent li bien fait,
Ne ja sans B n'ierent bien fait.
Pour çou di jou qu'endroit B a | 36 | Cuando digo bien, abro muy poco la boca. Por B comienzan los beneficios que sin B ya no estarían bien realizados.
Por eso digo que junto a B |
| 40 | Mains de couvoitise qu'en A.

Aprés le B voel C descrire.
C nous jeta d'anui et d'ire;
Tous li mons doit le C amer. | 40 | hay menos codicia que en A.
Después de la B quiero describir la C.
La C nos liberó de enojos y de iras;
todo el mundo debe amar la C.
Pero la D, que estubo colmada |
| 44 | Mais mout trouva le C amer
Li D qui de douçour fu plains
Et qui de l'M fut mout plains,
Pour çou qu'en C travilliés fu. | 44 | de dulzura y que de la M estubo llena,
encontró la C muy amarga
porque sufrió gran dolor en la C.
D liberó del violento fuego a aquellos |
| 48 | D jeta çals de l'aigre fu
Qui tous tans fuissent en enfer.
D fu en fust, D fu en fer,
D eut en C angoisse et soi, | 48 | que siempre estuvieran en el Infierno.
D estubo en el madero, D estubo en el hierro, D tuvo en C angustia y sed,
D hizo la C honor de sí. |
| 52 | D fist le C hounor de soi.
Et pour le D doit on avoir
Le C plus cier que nul avoir:
Dampné fuissiens se C ne fust. | 52 | Y por la D se debe tener más cariño a la C que a ninguna riqueza:
condenados estaríamos si la C no existiera. |
| 56 | Li C senefie le fust
De la crois, ke li C le forme,
Et li D tesmoigne le forme
De Diu ki tout le mont forma; | 56 | La C significa el madero de la cruz, que la C forma, y la D testimonia la forma de Dios que creó todo el mundo; pues |
| 60 | Car pour cascun ki se forme a
Fu mis el fust ke je vous non,
De coi li C soustient le non.
En itel point fu li C fais | 60 | por cada uno que hizo a su semejanza ha sido puesto en el madero que os nombro, cuyo nombre sostiene la C.
Esta fue hecha de tal modo |
| 64 | Que de deus nons soustient le fais:
Mout est li nons petis de crois;
Ostés le C, si ara rois. | 64 | que sostiene el peso de dos nombres: el nombre de cruz es de muy poco valor; quitad la C y se obtendrá rey. |

- | | |
|---|--|
| Aprés vous conterai de l'E.
68 N'a de lonc gaires ne de lé,
Petit et corbé le veés,
Ne li est pas uns oes veés.
De l'E vous conterai le seve:
72 Ja n'eüssiens painne se Eve
N'eüst del fruit deveé mors;
En cel morsel gist nostre mors;
Et li oellés ki est amont
76 Note le dolour ki el mont
Par le mors de la pume vint,
Dont grans contraires nous avint.
Mainte dolors commence en E.
80 Vous entendés bien que sans E
Ne porroit nus noumer Evain;
En cest mont somes par E vain. | A continuación os hablaré de la E.
68 No tiene mucho de largo ni de ancho,
pequeña y encorvada la veis,
pero un ojo no le es rechazado.
Os contaré la esencia de la E:
72 no tendríamos pena si Eva
no hubiera mordido el fruto prohibido;
en tal mordedura yace nuestra muerte;
y el pequeño ojo que está en lo alto,
76 significa el dolor que vino al mundo
por morder la manzana,
lo que nos trajo grandes desventuras.
Mucho dolor comienza con E.
80 Ois bien que sin E
ninguno podría nombrar a Eva;
en este mundo somos débiles por E. |
| F nous rendi joie el monde,
84 Par coi nous fuissiemes tout monde,
Se nostre creance fust ferme,
Qui cascun jour devient enferme.
Savés ke tesmoigne li trais
88 Qui par mi l'EFFE est d'enche trais?
Le saint Espir dont fu concius
Nostre sauveres si con cius
Qui de riens nule ne malmist
92 Le saint vaissel u il se mist.
Plus ke nule letre que j'oise
Senefie li G le goie
Qui par feme revint el mont,
96
Si con li conte conté m'ont.
Aprés vous conterai de l'H,
Qui par desous d'un pié se lace.
Li uns dist ACHE, l'autre «HA»; | F ³ nos devolió la alegría en el mundo,
84 para que fuéramos completamente puros,
si nuestra fe fuera firme,
pues cada día se vuelve más enferma.
¿Sabéis qué testimonia el trazo que en
88 medio de la EFE está dibujado con tinta?
El Espíritu Santo del que fue concebido
nuestro Salvador, como aquel
que de ningún modo dañó
92 al santo vaso en el que se puso. ⁴
Más que ninguna letra que oiga,
la G significa la alegría
que por una mujer vino al mundo,
96
tal como me ha contado la historia.
Después os hablaré de la H,
que con un soporte se une.
Unos la llaman HACHE, otros «HA»; ⁵ |
- 3 F significa hijo de Dios (Fils)
4 Alusión al grial o a María.
5 Hace referencia a la forma gótica de la letra; esta se parece a un arma, pero su sentido no está claro. La letra H tiene dos nombres: *ha* es un nombre culto tomado directamente del latín y recuerda, según el poeta, los gritos que los judíos proferían cuando se hablaba de la divinidad de Cristo (burla).

<p>100 Sans mouvoir langue dist on: ha. H est uns hus, H est uns cris; Par H eut mout mal Jhesucris. “Ha ha!” faisoient li Juii,</p> <p>104 Quant li boin l’apeloient Diu; «Tu n’es mie çou que tu dis, Nous connoissoumes bien tes dis.» A glaive morut en crois Dius,</p> <p>108 De coi il fu et joie et dius. Et hace miels arme resanle Que nule letre, çou me sanle.</p> <p>Aprés vous conterai de l’I,</p> <p>112 N’i a milleur letre de li. Plus est del mont li delis cors Ne soit de l’I petis li cors, I si vient pour G quant li siet,</p> <p>116 En liu de consonant s’asiet. I senefie joie vainne: Tant con li hom a cuer et vainne Et vie en soi, ne pert sa mort,</p> <p>120 Au siecle plus et plus s’amort; Et quant il est el millour point, Dont vient la mors et si le point: Ne seroit pas si tost desfais</p> <p>124 Li I come cil est des fais Jus craventés et depechiés; Tost est ses orguels despeciés; I met pour G quant bien est pris</p> <p>128 Et s’a Diu perdu et son pris; Il avra I et N et FER: Çou est li propres nons d’infer. Parler vous doit on bien del K.</p>	<p>100 sin mover la lengua se dice: «ha». H es un ruido, H es un grito; por culpa de H mucho le dolió a Jesucristo. «¡Ha ha!» decían los Judíos,</p> <p>104 cuando los buenos lo llamaban Dios, «Tú no eres en absoluto lo que dices, conocemos bien tus palabras». Con una lanza murió Dios en la cruz,</p> <p>108 por eso él sintió alegría y dolor. Y hace se parece a un arma más que ninguna otra letra, eso creo.</p> <p>Después os hablaré acerca de la I,⁷</p> <p>112 no hay mejor letra que ella. Cuanto más breve es el deleite en el mundo y tiene la I más pequeño el cuerpo, la I se transforma en G cuando le acomoda, y como consonante se muestra. I significa alegría vana: mientras el hombre tiene corazón, sangre y vida y no aparece su muerte,</p> <p>120 al mundo se ata cada vez más; y cuando está en el mejor momento, viene entonces la muerte y lo ataca: no se deshará tan pronto</p> <p>124 la I como será aquel abatido y precipitado desde la cumbre; pronto es su orgullo despedazado; I se emplea en vez de G cuando ha sido bien atrapado y ha perdido a Dios y su estima; él tendrá I y N y FIERNO⁸: ese es el nombre propio del Infierno. Mucho se os debe hablar de la K⁹.</p>
---	---

6 Onomatopeya de la risa (¡Ja, ja!) que en la traducción conservamos con la H por ser la letra de la que habla la estrofa.

7 I significa «alegría vana» (*joie vaine*); se pone a veces en lugar de G (de la alegría verdadera *vrai joie*) y significa también «Infierno». Esto puede deberse a su origen picardo, asimilando la grafía picarda *goie* al concepto positivo, reflejando así la rivalidad que existía entre regiones.

8 *I,N,FER* = *INFER* (infierno). No se puede traducir el juego que implica esta combinación de letras.

9 *K* es una letra mala con dos vientres (según la letra gótica *K*); significa los prelados.

- 132 Iceste letre, pour Diu, k'a
Qui crie adés quant on le noume?
Maint mal a mis souvent en houme.
Deus ventres a la letre male,
- 136 Tous tans veult plainne avoir sa male.
K senefie les prelas:
Nient plus c'on voit en un pré las
Le ronchi familleus de paistre
- 140 Ne püent estre nostre paistre
Estankié de tendre lor mains.
Celui qui lor aporte mains
Ne püent faire bele chiere.
- 144 Car tant ont couvoitise ciere
Et si forment lor grieve et poise
Que as pluisors durement poise
Qu'il n'ont deus ventres en mains leus,
- 148 Comme li K, qui mout est leus.
Nis la cornelle a en ses cris
Le K qui est en letre escrits,
Ne ja par bel tans ne par gent
- 152 Ne resleecera la gent,
Ains crie adés encontre ouré,
Si l'en a on maint mal ouré.
L senefie la loi
- 156 Et par fine raison l'aloï
A cele loi ki est et fu
Devant l'avenement del fu
Qui est encores a venir,
- 160 Que pluiser verront avenir.
L est la lois que Dius dona,
De coi cascuns maint bel don a.
L remist le siecle a droit
- 164 Et de l'envers nous fist endroit.
Letres, langaiges, loi ensanle
Senefie L, ce me sanle.
L est mout longe et de haut pris:
- 132 ¿Qué tiene esta letra, por Dios,
que grita sin cesar cuando es nombrada?
A menudo ha puesto mucho mal en el
hombre. Dos vientres tiene la malvada
- 136 letra, siempre quiere tener el bolsillo
lleno. K significa los prelados:
en un prado no se ve más que
el caballo de carga hambriento de pacer.
- 140 No pueden estar nuestros pastores
cansados de tender sus manos.
Al que les da poco
no pueden ponerle buena cara.
- 144 Así, aman tanto la codicia,
que mucho les perjudica y pesa de modo
que a la mayoría les apena sobremanera
no tener dos vientres en más de un sitio,
148 como la K, que es muy afortunada.
Ni siquiera la corneja tiene en sus gritos
la K como letra escrita.
Ya no se alegrará la gente
- 152 ni en buena hora ni de ningún modo;
más bien grita sin cesar contra el
viento, pues se tiene en muy mal agüero.
L significa la ley,¹⁰
- 156 y por perfecta razón el vínculo
a esta ley que es y fue
antes de la llegada del fuego,
que está aún por venir,
- 160 que muchos verán llegar.
L es la ley que Dios dio, por la que
todos obtienen muchos bellos dones.
L volvió a poner el mundo en su sitio
- 164 y del revés nos puso al derecho.
Letras, lenguas y ley juntas
significa L, me parece.
L es muy larga y de alto precio:

¹⁰ La Sagrada Escritura

- | | |
|--|---|
| <p>168 Par L est tous li mons apris.
La boine lois nous vint par M,
Qui des letres est dame et gemme.
EMME a trois piés en sa figure;</p> <p>172 En nul liu ne se desfigure.
Com N seroit figuree
Se d'un pié iert desfiguree.
M eut en li cele personne</p> <p>176 Qui devint une et trois ensoune:
Le saint Espir, le Fil, le Pere;
N'est jours ke sa vertus ne pere.
M est Marie, mere douce;</p> <p>180 En ces deus nons li M adouce.</p> <p>En après l'N vous devis.
Vous savés bien ke grant devis
A d'EMME a ENNE par un trait.</p> <p>184 Fors exemples ce nous retrait
Que toutes sont nonpers a l'une,
Si com l'estoille est a la lune
Et li ivers est a l'esté,</p> <p>188 Celes ki sont et ont esté
Et qui ja mais seront en vie.
De dire avant ai grant envie.</p> <p>O est reons comme li mons,
192 Et li hom est brais et limons,
Por cui li mons establis fu,
Qui doit estre peris par fu.
O est limons dont li hom vient</p> <p>196 Et O la tere que devint:
De tere fu premiers hom fais
Et en tere sera desfais.
Une autre cose nous glose O:</p> <p>200 "Cessés!" fait il a cascun: «o!»,
O est maniere d'arester,</p> | <p>168 por L todo el mundo es instruido.
La buena ley nos llegó con M,
que es señora y gema de las letras.
EME tiene tres pies en su forma;</p> <p>172 en ningún lugar se deforma.
Como N estaría formada
si le faltara un pie.
M tuvo en ella a aquella persona</p> <p>176 que llegó a ser una y tres juntas:
el Espíritu Santo, el Hijo, el Padre; no hay
día en el que su virtud no esté presente.
M es María, madre dulce;</p> <p>180 en estos dos nombres la M se dulcifica.</p> <p>Después la N¹¹ os diferencia.
Sabéis bien qué gran distancia
hay de EME a ENE por un trazo.</p> <p>184 Muchos ejemplos nos dicen
que ninguna se iguala a la única,
así como la estrella a la luna
y el invierno al verano,</p> <p>188 aquellas que están y han estado
y las que vivirán.
Muchas ganas tengo de decir «adelante».</p> <p>O es redonda como el mundo, y
192 el hombre, para el que el mundo fue
creado, es barro y cieno
y debe perecer con fuego¹².
O es el cieno del que el hombre procede</p> <p>196 y O la tierra en que se transforma:
de la tierra fue hecho el primer hombre
y en la tierra se deshará.
Otra cosa nos explica O:</p> <p>200 «¡Cesad!» dice ella a cada uno: «¡O!»,
O es un modo de detener,</p> |
|--|---|

11 N significa de igual modo la Virgen que es *nonper* (sin igual) entre las mujeres.

12 Referencia al Juicio final

- | | | | |
|-----|--|-----|--|
| | D'atargier et de coi ester
Et de mal faire cesser rueue; | | de retrasar y de parar
y ruega que se cese de hacer el mal; |
| 204 | Iceste letre bien se prueve. | 204 | esta letra actúa bien. |
| | P senefie paradis
Et le pere qui para dis,
Ciel et tere et la nuit obscure, | | P significa paraíso
y el Padre que creó el día,
el cielo y la tierra y la noche oscura, |
| 208 | Qui le mal et l'anui tost cure
En l'oume ki en lui s'apuie;
A haute hounor mout tost l'apuie. | 208 | que pronto cura el mal y el dolor
del hombre que en Él se apoya;
con gran honor muy pronto lo consuela. |
| | P resenefie la pomme | | P significa también la manzana |
| 212 | Que Damedius devea l'omme,
Dedens paradis crut li fus;
Mais li grans ardeurs et li fus
Et li talens de sa moillier | 212 | que el Señor prohibió al hombre.
En el paraíso creció el fuego;
pero el gran incendio, el fuego
y el deseo de su mujer |
| 216 | Fist Adan sa face moillier
Et tressüer après le fait
Quant il reconnut son mesfait.
En itel point li P se pere: | 216 | hicieron llorar al rostro de Adán
y sudar después de este hecho
cuando reconoció su culpa.
En este punto la P se detiene: |
| 220 | Paradis senefie et pere
Et la pume dont vint la painne.
Courtoisement li P se painne. | 220 | paraíso significa y Padre
y la manzana de donde vino la pena.
Cortésmente la P se apena. |
| | Li Q est letre bestornee, | | La Q es una letra vuelta del revés, |
| 224 | Chou devant deriere tornee:
Se li Q ne fust bestornés,
En guise de P fust tornés.
Si com li Q va retornant | 224 | lo de delante se pone detrás:
si la Q no estuviera al revés,
en P se transformaría. |
| 228 | Va hounors al mont bestornant.
Al noumer est vilains li Q,
Et cist siecles a tant vesqu
Qu'en vilonnie a fait son ni, | 228 | Así como la Q va cambiando, el honor
en el mundo va transformándose en mal.
La Q es villana al nombrarla
y este mundo ha vivido tanto
que en la villanía ha hecho su nido, |
| 232 | Par coi li pluisieur sont houni.
Poi est qui cortoisie i face:
Houneurs et largeche i esface.
Mauvaistiés et souduiemens, | 232 | por lo que muchos son deshonrados.
Débil es quien actúa con cortesía:
hombres y largueza borra.
Maldades y sodomías, |
| 236 | Treckerie et cunciemens,
Portent as hautes cors baniere.
Tels est del siecle la maniere; | 236 | mentiras y engaños,
enarbolan la bandera en las altas cortes.
Tal es el modo de actuar del mundo; |

	Pour çou s'encuevrent d'un escu		por eso se cubren con un escudo
240	De malvais siecle avoec le Q.	240	de malvado mundo con la Q.
	R est une letre qui graingne: De felonnie adés engraingne. Sans R ne puet on nomer		R es una letra que rechina los dientes: se irrita siempre con violencia. Sin R no se puede nombrar
244	Riche mauvais ne renomer Le mauvaistié de son vil los. Quant li waildiaus vieut rongier l'os Et autres ciens i vient pour prendre,	244	al rico malvado ni celebrar la maldad de su vil honor. Cuando el perro quiere roer el hueso y otro perro viene para cogerlo,
248	Sans R ne le puet desfendre. Tout autresi con li ciens relle Voit on le mauvais rice encrelle: Si doivent estre compaignon	248	sin R no puede impedirlo. De la misma manera que el perro gruñe, vemos irritarse al malvado rico: por ello deben ser compañeros
252	Li mauvais riche et li gaignon. Une letre saintisme est S, Au nomer est la langue espesse: Sens et silence senefie.	252	el malvado rico y el mastín. S es una letra santísima, al nombrarla la lengua se espesa: buen sentido y silencio significa.
256	Si vous di que mout nos afie De bien se nous amons celi Que nus ne puet nomer sans li: C'est sapience et honesté.	256	Así os digo que nos promete mucho bien si amamos a aquel que nadie puede nombrar sin ella: es sabiduría y honestidad.
260	Cil vesquirent en bon aé Qui par S sont nommé saint. S'est bien drois qu'ele nous ensaint Quel segnourie est sapience	260	Aquellos que llevaron buena vida, con la S son llamados santos. Así, justo es que ella nos enseñe qué nobles son la sabiduría,
264	Et saintée et pasciencie. S senefie les croces A cials ki donnent les parosces: Ce sont li vesque et les personnes	264	la santidad y la paciencia. S significa los báculos episcopales que dan las parroquias a los obispos y a las personas
268	Qui par droit doivent estre bonnes: Simplece, hounesté et savoir Et humleté doivent avoir Et carité et bone vie,	268	que por justicia deben ser buenas: sencillez, honestidad y saber y humildad deben tener y caridad y vida buena,
272	Sans mauvaisté et sans envie. Garder nous doivent et aprendre Sans couvoitise et sans sousprendre. Car aussi con li ESSE aeure	272	sin maldad y sin envidia. Nos deben cuidar y enseñar sin codicia y sin engañar. Pues así como la ESE adora

- | | | | |
|-----|---|-----|--|
| 276 | Et encline del cieſ deseure
Les lettres qui devant li sont
Doit on le pseudomme en cest mont
Aourer quant il bien se prueve, | 276 | e inclina la cabeza sobre
las letras que están delante de ella,
se debe adorar en este mundo al hombre
de bien cuando se comporte dignamente, |
| 280 | Pour çou ke on petit en trueve.
Envers aus doit on sousploier,
Si comme ESSE covient ploier.
Par S nous couvient servir | 280 | porque se encuentran pocos.
Hacia ellos nos debemos inclinar
tal como lo hace la S.
Por S nos conviene servir |
| 284 | Se nous volommes deservir
La signourie el ciel hautisme,
U li pseudomme ierent saintisme:
Par S commencent li non | 284 | si queremos merecer
la dignidad en el cielo altísimo, donde
los hombres buenos serán muy santos:
por S comienzan los nombres |
| 288 | Qui es ciels sont de grant renon.
Mout a la letre signourie
Qui devant Diu va si flourie. | 288 | que en los cielos tienen mucha fama.
Gran nobleza tiene la letra
que ante Dios va tan florida. ¹³ |
| | Del T vous dirai la maniere: | | Os hablaré del modo de actuar de la T: |
| 292 | En croupant porte sa baniere.
Une letre est tourte et crampie,
Si resamble trop bien espie:
Corbés est et de lait maintien. | 292 | en cuclillas lleva su bandera.
Es una letra torcida y encorvada,
así se parece muy bien al espía:
está curvada y es de odiosa conducta. |
| 296 | Sans T ne puet on dire «tien».
Desor la ceue siet li maistre
Si con li cas ki crout en l'aistre,
Deseure samble une potente, | 296 | Sin T no se puede decir «toma».
Sobre su cola se sienta el dueño
como el gato que se sienta en el hogar,
en la parte de arriba parece una mula, ¹⁴ |
| 300 | Si n'a aillours mise s'entente
C'a dire «tien», mais petit donne
Ne gaires bien ne gueredonne
As hounestes ne as senés. | 300 | así, no ha puesto su intención más
que en decir «toma», pero poco da,
no recompensa muy bien ni
a los honestos ni a los sensatos. |
| 304 | A ciaus ne veut dire «tenés»:
Qui n'en ont mestier ne soufrait;
T doune as ciens, T donne as leus,
T donne a celes et a ceus | 304 | A ellos no quiere decir «tomad»:
T da a los perros, T da a los lobos,
T da a aquellas y a aquellos
que no tienen necesidad ni falta. |
| 308 | Bien doit avoir l'escine fraite.
T se crampist et met ensanle:
Une male beste resanle. | 308 | Bien debe tener el espinazo roto.
T está torcida y se mantiene unida:
una bestia temible parece. |

13 Puede hacer alusión a las iniciales que iban adornadas con flores o dibujos.

14 Referencia a la forma de la T mayúscula

	T senefie la destrece		T significa el poder
312	Et la viulté de la hautece, Dont les rices voi estampis. Aussi con li T est crampis Leur tient adés es mains la crampe,	312	y el desprecio de la dignidad que veo en los ricos. Así como la T está curvada, siempre llega a sus manos el entumecimiento
316	Qui dusqu'au cuer lor monte et rampe Par eus decline et faut li mons. Largece font traire es limons Et Avarisse en destre mainnent;	316	que sube y trepa hasta su corazón; por ellos declina y se equivoca el mundo. Hacen llevar a Largueza en camilla mientras llevan a Avaricia en la derecha;
320	Ensi li rice se demainnent. Par T commence traïson, C'est une de ses orisons: Nus hom ne porroit traïteur	320	así se comportan los ricos. Por T comienza traición, es una de sus oraciones: ningún hombre podría decir traidor
324	Nommer sans T ne treceeur, Par T commence trecerie. Et Judas par sa lecerie, Quant Damediu vit aparü,	324	ni tramposo sin T, por T comienza trampa. Y Judas por su engaño, cuando vio a Dios aparecer,
328	Il le vendi primes par V. Sans V ne le pot Judas vendre, Et puis l'estut destruire et pendre. Si comme force est li V fais,	328	lo vendió primero por cinco monedas. Sin V ¹⁵ Judas no podía venderlo, y después tuvo que destruirse y ahorcarse. La V tiene la forma de la horca
332	U Judas fu mors et desfais. La s'estranla honteusement, Onques n'enquist amendement. Se Judas Diu par V vendi	332	donde Judas puso fin a su vida y murió. Allí se estranguló de modo vergonzoso, jamás buscó perdón. Si Judas por V vendió a Dios,
336	Li V estranla et pendí. La maniere dirai de l'X. Ceste letre est en mains bons lieus, Renommee est de grant renon	336	la V lo estranguló y colgó. Hablaré de la forma de la X ¹⁶ Esta letra se halla en muchos lugares buenos, es glorificada con gran renombre
340	Et s'est formee en un haut non: Quant li hom est crestïenés S'est il par X xpïenés; En mout de livres est escrits,	340	y se ha formado con un alto nombre: cuando el hombre es bautizado, por X expía sus pecados; está escrito en muchos libros, pues

15 El latín no diferenciaba en algunas posiciones entre la vocal *U* y la consonante *V*, que en realidad era el mismo fonema, la semiconsonante [w], fricativo bilabiovelar sonoro.

16 *X* rima con *lierus*: el nombre de esta letra era *ieus* o *ius*: se sabe que en la escritura de la E.M., *X* tiene con frecuencia el valor de *us*. Es una letra de "gran renombre" porque, en una abreviación tomada del griego, designa a Cristo (*XP*). Los cuatro trazos de *X* (v.352) designan los cuatro rincones del mundo (Langfors, 1925:VIII).

- | | | | |
|-----|--|-----|---|
| 344 | Car par tel letre est noumés Cris.
Bien devons si crestien estre.
L'enfes ne puet crestiens nestre,
Mais ausi tost comme il est nés | 344 | con esta letra se representaba a Cristo.
Por ello debemos ser buenos cristianos.
El niño no puede nacer cristiano,
pero tan pronto como ha nacido, |
| 348 | S'est il par X crestiennés,
Levés et baptisiés en fons
Et empains ens desi al fons.
X a deus trais en petit cors; | 348 | es cristianizado gracias a X,
bautizado y lavado en las fuentes
y metido dentro hasta el fondo.
X tiene dos trazos en su pequeño cuerpo; |
| 352 | En ceste lettre a quatre cors.
Toutes parties de cest mont
Seneffe aval et amont:
Cis X qui ensi est espars | 352 | En esta letra hay cuatro picos que
representan todas las partes
a lo alto y bajo de este mundo:
esta X que así está esparcida, |
| 356 | Nous dist ke trestoutes les pars
De cest siecle tient Jhesucris,
De cui tous li biens est escrits.
La maniere dirai del Y. | 356 | nos dice que Jesucristo, del cual
todas las cualidades se han escrito,
sostiene las partes del mundo.
Hablaré de la forma de la Y. |
| 360 | Deus lettres sanle a nommer VI:
Ceste letre ne fait ke une
Et si est de tout mal jeüne.
Quant li Juis eurent Diu pris, | 360 | Dos letras parece nombrar Y griega: ¹⁷
esta letra no es más que una
y está así libre de todo mal.
Cuando los Judíos hubieron capturado |
| 364 | Qui souvent ert par eus repris,
Si metoient en lor ebriu
Letres de caldeu et de griu
Et quidoient que Damedeus | 364 | a Dios, que con frecuencia era blasfemado
por ellos, ponían en su lengua hebrea
letras de caldeo y de griego
y pensaban que Dios |
| 368 | Ne setüst mie entendre d'eus;
Tant estoient fol et estout.
Mais Damedieus entendoit tout.
Iceste letre est si parfaite | 368 | no les entendería nada:
tan locos y temerarios eran.
Pero Dios entendió todo.
Esta letra es tan perfecta |
| 372 | Qu'en tout l'abecé n'a si faite:
Par cesti est Jhesus nommés,
Qui tout partout est renommés;
Et sachiés bien ke li Juï | 372 | que no hay en todo el abecedario una así
creada: gracias a esta, Jesús,
que es glorificado en todo lugar, es
nombrado; y sabed bien que los Judíos |
| 376 | Apeloient Jhesu par Y.
La letre est delie com fius
Et maintes gens l'apellent FIUS.
Mais jou vous di ke c'est faus nons | 376 | llamaban a Jesús con Y.
La letra es delgada como el hilo
y muchos lo llaman hijo.
Pero yo os digo que es un nombre falso |

17 Según Arthur Langfors (1925:VIII), el texto hace referencia a la pronunciación de la Y en latín.

- | | |
|---|--|
| <p>380 Et que de VI est ses renons:
Ensi l'apelent li Judeu
Et en ebrieu et en caudeu.</p> <p>Li Z est une letre en griu,</p> <p>384 Si con nous tesmoignent li Griu.
A painnes ert par moi descrite,
Car en pau de lius est escrite,
Et si nous a mout grant mestier:</p> <p>388 En la kiriele al moustier
Crions nous par Z Dieu merci.</p> <p>En' a il dont bone merci
En saige letre et rice et cointe,</p> <p>392 Qui la merci Dieu nous acointe?
Dites «kirieleison» chi:
Autretant vaut con «Diu merci».</p> <p>Aprés vient &, çou m'est avis.</p> <p>396 Tost en arai fait le devis.
Ceste letre est en tel point faite,
S'ele estoit oostee et desfaite,
L'abecés petit mains vauroit,</p> <p>400 Et si vous di k'il ne fauroit
Pour lui constructions ne mos;
De chou tres bien enhardir m'os.
Ceste letre si nous demoustre</p> <p>404 Que tout li haut home sont moustre
U il a petit de valeur.
Mout ciet la tere en grant douleur
Qui a mauvais signeur eschiet.</p> <p>408 Car a tout le païs meschiet.
K'i perderoit ceste ne cis</p> | <p>380 y que su nombre es VI:
asi la llamaban los Judíos
en hebreo y en caldeo.</p> <p>La Z es una letra griega,</p> <p>384 tal y como nos testimonian los Griegos.
La describiré con dificultad¹⁸, pues
en pocos lugares está escrita y en cambio
nos hace un buen servicio: en el</p> <p>388 <i>kirieleison</i>, en el monasterio,
proclamamos gracias a la Z la piedad de Dios.</p> <p>¿Hay entonces buenas mercedes
en sabia letra, rica y hábil,
que nos hace conocer la gracia de Dios?</p> <p>392 Decid <i>kirieleison</i> aquí:
equivale a «gracia de Dios».</p> <p>Después viene &, me parece.¹⁹</p> <p>396 Pronto la habré mencionado.
Esta letra está hecha de tal modo
que si fuese suprimida y destruida,
el abecedario no valdría menos</p> <p>400 y os digo que no sería necesaria
ni para construcciones ni palabras;
me atrevo a afirmar esto.
Esta letra así nos demuestra que</p> <p>404 son muestra todos los grandes hombres
en los que hay poco valor.
La tierra que va a parar a un mal señor
cae en gran dolor,</p> <p>408 pues llega el mal a toda la tierra.
¿Qué perdería esta o este</p> |
|---|--|

18 Z es casi desconocida para el autor: es una letra griega que se escribe en el *kirieleison*. El nombre de la letra es monosilábico, como lo muestra el verso 389 (Langfors, 1925: X).

19 Al alfabeto propiamente dicho, se han unido dos signos de abreviación: en primer lugar (*y = et*), de naturaleza tal que si se suprimiese, el alfabeto no perdería nada: pasa lo mismo con más de un gran señor que no vale gran cosa; después, la tilde (lat. *Titulus*, fr. *Le tître*) que se escribe en lugar de *m*. A este propósito, el poeta hace alusión (v.424-428) a un proverbio muy conocido: *Sofraite de sage troveir/ Fait bien metre fol en chaiere* (Langfors, 1925: X).

- | | | | |
|-----|---|-----|--|
| | Se cil estoit mors u ocis?
Ja li siecles n'en vauroit mains. | | si aquel muriese o fuese asesinado?
El mundo no valdría menos |
| 412 | Se il n'avoit ne piés ne mains
Se il ne se maintient con sire,
Mout legierement se consire
Tous ses païs après se mort; | 412 | si no tuviera pies ni manos.
Si él no se comporta como señor,
sin pena se consuelan
todos sus dominios tras su muerte; |
| 416 | Et s'il est pseudom, on remort
La grant bonté de sa vaillance,
Si plaint on mout sa defaillance. | 416 | y si es un hombre bueno, se recuerda
la gran bondad de su valor,
y se lamenta mucho su pérdida. |
| | Li abecés par TITTLE fine,
420 Et si n'est mie letre fine:
Souvent est mise par soufraite
La u M doit estre traite.
Ensi c'on met pour M TITTLE | | El abecedario termina con la TILDE,
420 y no es un letra propiamente dicha:
con frecuencia es utilizada por necesidad
allí donde M debe ser eliminada.
Así como se pone la TILDE en lugar de |
| 424 | Met on souvent en maint capitle,
Par lasqueté ou par defaute,
Quant muert une personne haute,
Assés piour et mout plus basse, | 424 | M, se pone con frecuencia en muchos
cabildos, por debilidad o por defecto,
cuando muere una persona noble,
una bastante peor y mucho más baja, |
| 428 | Par qui tous li capitles quasse. | 428 | que perjudica a todo el cabildo. |
| | Cil qui cest abecé afine
En itel point les lettres fine.
Cil qui a non ROIS DE CAMBRAI | | El que acaba este abecedario
termina las letras en ese punto.
Aquel que tiene por nombre REY DE |
| 432 | De tel sens et de si verai
Com il puet en son cuer trouver
Veut ci son engien esprouver.
Or l'en doint Diu avoir tel pris | 432 | CAMBRAI con tan buen sentido y tanta
veracidad como puede encontrar en su
corazón, quiere poner a prueba su destreza
aquí. Dios le conceda entonces tener tal |
| 436 | Que des saiges ne soit repris,
Et se il i a que reprendre,
Bien en veut jour et terme prendre
De l'amender, se Diu est bel. | 436 | premio que por los sabios no sea
censurado, y si hay que criticarlo,
entonces quiera fijar un plazo
para enmendarlo, si Dios quiere. |
| 440 | Mais cil sont plus Caïm c' Abel
Qui ont sus les biaux dis envie;
C'est grans douleurs qu'il sont en vie.
Car quant li oeuvre est bien emprise | 440 | Pero aquellos que tienen envidia de los
bellos <i>dits</i> ²⁰ son más Caín que Abel;
es un gran dolor que ellos vivan.
Pero cuando la obra está bien hecha |
| 444 | Et li saiges le loe et prise, | 444 | y el sabio la elogia y aprecia, |

20 Género literario medieval de corta extensión que trata un tema familiar o de actualidad.

Cil qui l'a faite l'a plus ciere,

Si en fait assés milleur ciere.

EXPLICIT LA SENEFIANCE DE

L ' ABC.

aquel que la ha creado la estima más

y se siente más satisfecho.

AQUÍ TERMINA EL SIGNIFICADO

DEL ABC.

2. Simbología y significado de las letras.

La asociación de cada letra del alfabeto a un significado y a una palabra, normalmente por ser la inicial de esta, es un recurso frecuentemente utilizado en la Edad Media para enseñar a leer al niño. Es en el S.XIII cuando los pedagogos adoptaron la costumbre, imitando probablemente a los diccionarios o a los poemas piadosos o profanos sobre el alfabeto, de realizar dicha asociación para facilitar el aprendizaje de cada una de las letras (Alexandre-Bidon 1989: 984).

Li Abecés par ekivoche et li significations des lettres conjuga dicho procedimiento con la asociación basada en las semejanzas visuales o en procedimientos fónicos (aliteración, homofonía, ...), recursos que podrán observarse en el alfabeto de *Marie de Bourgogne* de finales del S.XV (Alexandre-Bidon 1989: 984).

En el alfabeto de Huon Le Roi, todas las letras aparecen con un valor simbólico que, a diferencia de otros alfabetos, no forman parte de un conjunto cerrado como por ejemplo la designación de las virtudes morales del *ABC des Chrestiens* y *L'arbre* de Geiler von Kayseberg a principio del S.XVI (Alexandre-Bidon 1989: 982).

2.1. Iniciales de palabra.

A finales del siglo XVI Diego de Valadés, basándose en Aristóteles, Cicerón, Quintiliano y Sto. Tomás de Aquino, menciona con motivo de los *abecedarios mnemotécnicos* que se establece una estrecha relación entre letra e imagen, y que la imagen de las letras se establece mediante dos métodos, consistiendo uno de ellos en recordarlas por su semejanza con el sonido de la voz²¹, es decir, asociándolas a la inicial de una palabra. En *Li Abecés par ekivoche* encontramos dicho procedimiento:

- En primer lugar tenemos la *A*, que significa *avoir*: «*Ne puis sans A nommer avoir*» (v.33).
- La *B* significa *bien*: «*Ne puis nul bien nommer sans B*» (v.35).
- La *C* simboliza la *Croix*: «*Li C senefie le fust/ De la crois, ke li C le forme*» (v.56-57).

21 D. de Valadés, *Rhetoricae Christianae*, s.l., 1579. Edición facsimilar y traducción en FCE, México, 1989, p.241-243 (citado en Quirós 1998: 581).

- La *D* significa *Dieu*, asociación que ya se encuentra en los diccionarios del S.XII (Alexandre Bidon 1989: 983), y su dulzura: «*Li D qui de doucour fu plains*» (v.45).
- La *E* representa a Eva: «*Vous entendés bien que sans E/ne porroit nus noumer Evain*» (v.80-81).
- *F* significa *Fils*, el Hijo de Dios.
- *G* significa *Goie*, alegría (forma picarda de *joie*): «*Senefie li G le goie*» (v.94).
- *H* significa ruido: «*H est uns hus*» (v.101).
- *I* significa alegría vana (*joie vaine*): «*I senefie joie vainne*» (v.117) e infierno «*Çou est li propres nons d'infer*» (v.130).
- *L* significa *loi*, *lettres* y *langues*: «*Letres, langaiges, loi ensanle /Senefie*» (v.165-166).
- *M* significa *Marie*, la madre de Dios: «*M est Marie, mere douce*» (v.179).
- *N* significa *Nonper*, María, sin par entre las mujeres «*Que toutes sont nonpers a l'une*» (v.185).
- *P* simboliza el paraíso, Dios Padre y la manzana: «*senefie paradis /Et le pere qui para dis*» (v. 205-206), «*P resenefie la pomme*» (v.211).
- *R* es el rico malvado: «*Sans R ne puet on nomer/Riche mauvais...*» (v.243-244).
- *S* simboliza las palabras sentido, silencio «*Sens et silence senefie*» (v.255) y sabiduría «*C'est sapience et honesté*» (v.259), además de representar a los santos: «*Cil vesquirent en bon aé /Qui par S sont nomé saint*» (v.260-261).
- *T* representa la traición «*Par T commence traïsons*» (v.321), la palabra *traître*, *tricheur* et *tricherie* «*Nus hom ne porroit traïteur/Nommer sans T ne treceeur;/ Par T commence treceerie*».
- Por *V* comienza *vendre*: «*Sans V ne le pot Judas vendre*» (v.329).
- *X* representa a Cristo pues por esta letra podía comenzar su nombre al escribirlo: «*En mout de livres est escriis,/ Car par tel letre est noumés Cris*» (v.343-344), asociación que también se realiza en los diccionarios del S.XIII (Alexandre-Bidon 1989: 983).
- *Y* también podía ser la letra con la que se escribía el nombre de Cristo: «*Et sachiés bien ke li Jui/ Apeloient Jhesu par Y*» (v.375-376).

2.2. Forma u ortografía.

El segundo procedimiento que propone Diego de Valadés consiste en vincular una letra a algún instrumento fabricado por el hombre o la naturaleza²², procedimiento basado en

²² D. de Valadés, *Rhetoricae Christianae*, s.l., 1579. Edición facsimilar y traducción en FCE, México. 1989, p.241-243 (citado en Quirós 1998: 581).

la similitud de forma. Este es el caso de las letras *S* y *V* en el abecedario de Huon Le Roi. El resto de asociaciones tienen un carácter simbólico y se desarrolla a partir de la forma que la letra en cuestión tiene:

- *E* simboliza a Eva como hemos dicho pero, además, hemos de añadir que por su grafía, con el pequeño ojo que tiene la letra minúscula, se simboliza el dolor que vino al mundo por causa de Eva al morder la manzana (v.68-70).
- *F* simboliza, además de al Hijo, al Espíritu Santo por el trazo que tiene en medio (v.87-90).
- *H* simboliza el arma, la lanza con que se mató a Jesucristo (v.107-110).
- *K* significa los prelados que no se sacian nunca. Es una letra malvada con dos vientres (según la letra gótica *k*) (v.135-137).
- *M* simboliza la Trinidad, además de María; cada uno de sus «pies» es una de las tres personas divinas:

EMME a trois piés en sa figure; (v.171)
 [...]

 M eut en li cele personne

 Qui devint une et trois ensoune:

 Le saint Espir, le Fil, le Pere; (v.175-177)

- *O* es redonda como el mundo (v.191).
- *Q* es una letra villana por ser una *P* puesta del revés (*q* – *p*) (v. 223-226).
- *S* simboliza también, por su forma, los báculos episcopales (v.265-266).
- *T* es una letra encorvada de mal aspecto²³, se parece a un espía (v.294), lleva una bandera (v.292), también se parece a un gato sentado sobre su cola (v.297) y por su forma a una muleta (v.299). Esta letra significa la maldad de los ricos (v.313) y la traición (v.321).
- *V* significa, por su forma, la horca en la que murió Judas después de vender a Jesucristo (v.331-332).
 También simboliza las cinco monedas por las que vendió a Jesús por coincidir con la forma del número romano *V*. Con estos dos significados, Huon juega:
 Se Judas Diu par *V* vendi
 Li *V* l'estrarla et pendi (v.335-336)
- *X* simboliza también los cuatro rincones del mundo (v.352-354).

2.3 Articulación o fonética. Ortografía.

- *A*: Para pronunciarla, se requiere una articulación muy abierta. Esta articulación es requerida para bostezar (signo de hambre o sueño) o para comer; esta

²³ Referido a la forma de la letra minúscula: “t”.

segunda posibilidad estaría relacionada con el deseo de poseer, de ambicionar de los prelados:

A veut tos tans c'on la bouce oevre.
Tout prelat beent aceste oevre;
De chou ne sont mie a aprendre,
Car tout adés beent a prendre. (v.27-30)

- *B*: Para articularla, la boca debe estar más cerrada. Como hemos visto, la *B* representa el bien, y como Huon nos ha dicho al principio del poema, este escasea frente al deseo de poseer; esto está acentuado además por esta diferencia de abertura de la boca en su pronunciación:

Quant jou di bien mout petit bé. (v.36)

- *H*: Simboliza también los gritos que los judíos proferían a Jesús, ya que uno de los nombres de esta letra es «*ha*» (nombre culto tomado del latín):

H est uns hus, H est uns cris;
Par H eut mout mal Jhesucris.
.....
“Ha ha!” faisoient li Juiu,
Quant li boin l'apeloient Diu; (v.101-104)

- *I*: Simboliza también el paso de la semiconsonante [y] «i» a consonante, re-fuerzo articulatorio, palatalización: [Ž] «G», mostrando el autor conocimiento de fonética evolutiva:

I si vient pour G quant lui siet.
En liu de consonant s'asiet (v.115-116)

- *O*: significa además del mundo y del grito, una interjección, coincidiendo con la asociación realizada en los diccionarios del S.XIII en los que se asocia a la sorpresa (Alexandre-Bidon 1989: 984). Se utiliza para detener y nos invita a dejar de hacer el mal:

“Cessés!” fait il a cascun: “o!”

O est maniere d'arester,
D'atargier et de coi ester
Et de mal faire cesser rueue; (v.200-204)

- *Q*: es calificada por Huon Le Roi como «villana» en el momento de nombrarla, quizás haciendo referencia a su fuerte sonido (oclusiva, velar, sorda) (v.229).
- *R*: por su fonética, es una letra que rechina los dientes (v.241); es también el perro que gruñe (*relle*) (v.246-248) –simbolización que también encontramos en los diccionarios de la época (Alexandre-Bidon 1989: 984)-, además era llamada por los gramáticos latinos «letra canina».
- *S*: simboliza también el silencio, de hecho es el sonido que se utiliza para pedir que se cese todo ruido. En el verso 255 puede que haga referencia al modo de pronunciar esta consonante, para cuya articulación dental se requiere una posición de la cavidad bucal que deja espacio para que la lengua ocupe toda su amplitud:

Au nomer est la langue espesse:
Sens et silence senefie. (v.255)

Este poema nos ofrece también algunos datos sobre el sistema ortográfico de la Edad Media:

- La *G* sustituye a la *J* en el dialecto picardo en palabras como *joie* que se escribe *goie*: «*I si vient pour G quant li siet*» (v.115).
- *Z*: es una letra muy poco conocida por el autor ya que en pocos lugares se encuentra escrita, es una letra griega que se escribe en el *kirieleison* (v.383-386).
- *&* y la tilde que según A. Langfors (1925: X) se trata de dos signos de abreviación. En opinión de Huon Le Roi, *&* es una letra (v.397, 403) aunque a su juicio no sirve para formar palabras (v.397-402) por lo que podrían eliminarse del abecedario (v.397-399). Sin embargo, no considera que la tilde sea una letra (v.420). El autor no desaprovecha la oportunidad que le ofrecen estos dos signos para comparar su valor en el alfabeto con el que puedan tener ciertos hombres (v.403-410; 424-428), realizando de nuevo una asociación moral.

3. Juegos de significado.

Queremos señalar también los juegos de significado que realiza tanto con las letras, como aquellos a partir de la división de palabras en otras palabras, a veces combinadas con letras. Destacamos los siguientes:

- La *C* es símbolo de la cruz (*CROIS*), en ella murió Jesucristo por nosotros, por ello, la cruz lo hace poderoso, la cruz lo hace rey y así lo vemos al quitar la *C* a la palabra, obteniendo rey (*ROIS*):

En itel point fu li C fais
Que de deus nons soustient le fais:
Mout est li nons petis de crois;
Ostés le C, si ara rois (v.63-66)

- Otro juego con las letras le sirve a Huon para hablar del Infierno:

I met pour G quant bien est pris
Et s'a Diu perdu et son pris;
Il avra I et N et FER:
Çou est li propres nons d'infer. (v.127-130)

- ADAN es el primer hombre. Este nombre puede dividirse en A y DAN:

Li premerains hom fu ADANS,
Mais miels valut li A que DANS:
Par DAN fuissiens trestout dampné,
Mar veïsiemes le DAMP né,
Se li A ne reüst le mont
De le vatee mis el mont.
DAN fu li grans damaiges fors
Par cui nous fumes geté fors
De paradis, mais li A fu
Si preus k'il nous geta del fu
Pour chou fu mis avoec A VE
Que sauvé fumes par AVE. (v.19-30 AM)

La *A* tiene más valor (v.20) porque representa a María, por un saludo que trajo consigo nuestra redención (*Ave*) -hay una palabra que significa ambas cosas en el léxico francés: *salut*. La salvación del hombre comenzó por este saludo, para acabar con la muerte de su hijo.

DAN es la parte negativa de la palabra, representa el dolor, el daño, el pecado que comenzó con este primer hombre. El autor juega con un homófono de la palabra que significa

todo esto: *Damp* o *Dam* (castigo de los pecadores, que consiste en ser privado eternamente de la visión de Dios). En la misma palabra está presente como hemos visto, la salvación de este gran castigo representada por la A; el bien y el pecado, las dos caras de una misma moneda, siempre juntos:

A	DAM
salvación	pecado
(gracias al saludo de María)	

Huon le Roi también realiza estos juegos a partir de las letras que componen las palabras con los nombres de María y de Eva, que son, en la tradición medieval, un tema inagotable para este tipo de ejercicios.

A modo de recapitulación, observamos que a la mayor parte de letras les atribuye diferentes significados según varios de los procedimientos aquí descritos:

- *A, B, I y R* tienen dos significados: uno atribuido por ser iniciales de palabra y otro por su articulación o pronunciación.
- *E, F, G, L, N, T y V* tienen también dos significados (como inicial de palabra y por su forma o grafía).
- Los significados asignados a *O* y *Q* corresponden a su grafía o forma y a su articulación o pronunciación.

Hay seis letras con un sólo significado, la mayor parte de ellas como iniciales: *C, D, L, P* e *Y*, y una letra cuyo significado es sólo atribuido por la forma que posee: *K*.

Sólo hay dos letras que reciben tres significados según los tres procedimientos: la *H* y la *S*.

Vemos pues, cómo Huon le Roi de Cambrai se ha servido de todos estos procedimientos para hacer una clasificación de las letras, mostrando letras positivas y letras negativas según su significado o lo que simbolizan, reflejando así la perspectiva dual y maniqueísta propia de la tradición judeo-cristiana.

Esta composición cumple un objetivo didáctico en lo que a su contenido religioso se refiere, adaptando el alfabeto a los principales conceptos cristianos y sirviendo este al mismo tiempo como recurso mnemotécnico, facilitando así la memorización de dichos conceptos. Al mismo tiempo, el uso de la rima equívoca introduce un elemento lúdico que favorece también dicha asimilación, recordando a otro tipo de *poema abecedario* como la *Ballade de l'ABC*.

Su originalidad reside además en la atribución de nuevos significados a cada una de las letras, no coincidiendo con los habituales de la época.

Referencias Bibliográficas

- ALEXANDRE-BIDON, Danièle. 1989. “*La lettre volée. Apprendre à lire à l’enfant au Moyen Âge*” in *Annales. Économies. Sociétés, Civilisations*, vol.44, nº4, 953-992.
- LANGFORS, Arthur. 1925. *Huon le Roi de Cambrai. Œuvres*. Paris, Champion.
- QUIRÓS GARCÍA, Mariano. 1998. “En torno al método del abecedario” in *Analecta Malacitana*, XXI, 2, 573-599.
- SÖDERHJELM, Werner. 1896. “*Hugues le Roi de Cambrai*”, *Romania*, vol.XXV, 449-455.